



Universidade Federal da Paraíba  
CCHL/ADLEM

#### Plano de Curso

Disciplina: 1404373 Tradução e Cultura I – Turma 01

Curso: Bacharelado em Tradução

Carga horária: 60 h/aula, 4 créditos

Semestre: 2010.2

Docente: Profª Drª Wiebke Roben de Alencar Xavier

E-mail: wiebke.xavier@gmail.com

#### Ementa:

O papel da sociedade na tradução e da tradução na sociedade. O papel da cultura no tratamento do texto como objeto de estudo e produção da tradução. Estudos sobre conhecimentos e percepções interculturais. Estudos sobre a cultura da língua de partida e da língua de chegada, tendo como foco a primeira língua.

#### Conteúdo programático:

1. Apresentar a complexidade do contexto de tradução, linguística e cultura;
2. Apresentar o papel da cultura na tradutiologia – em geral e no Brasil através do contexto da tradução e da multidisciplinaridade;
3. Demonstrar a aplicabilidade do conhecimento (inter-) cultural enquanto ferramenta analítica para a investigação de traduções bem como para o desenvolvimento de uma prática tradutória consistente do papel da cultura;
4. Abordar as tendências atuais de uma sociologia da tradução: a tradução como importante vetor das trocas culturais internacionais;
5. Estudar a coleção “Clube do Livro” e outros exemplos;
6. Abordar o contexto histórico de tradução e cultura: o papel da História da tradução e dos tradutores na história

#### Metodologia:

1. Aulas teóricas; grupos de trabalho; seminários.

#### Avaliação:

1. Avaliação escrita (prova); 2. Trabalho individual em casa; 3. Apresentação de seminário.

#### Bibliografia

BASSNET, Susan. *Questões fundamentais*. In: *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Viviana de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003, p. 35-73.

BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com Tradutores. Balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola, 2003, p. 55-70.

BERNARDO, Ana Maria Garcia. *A tradutiologia contemporânea. Tendências e perspectivas do espaço de língua alemã*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2009, p. 588 - 632 (Abordagem cultural).

BLUME, Roswitha Friesen; HUMMELTSCHE, Maria. A tradução como mediação cultural: Antologia de comos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão. In: *Cadernos de Tradução*, Vol. 2, N. 24, 2009, p. 47-64.

BURKE, Peter; HISA, Pó-chia (Orgs.). *A tradução cultural nos primórdios da Europa Moderna*. Trad. Roger Maioli dos Santos. São Paulo: Editora UNESP, 2009.

CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Trad. Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

DELSILE, Jean; WOODSWORTH, Judith (Orgs.). *Os Tradutores na História*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo: Editora Atica, 1998.

DA CUNHA, Teresa Dias Carneiro. A Literatura brasileira traduzida na França: o caso de Macunaima. In: *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, N. 2, 1997, p. 287-329.

HEILBRON, Johan; SAPIRO, Gisèle. Por uma sociologia da tradução: balanço e Perspectivas. Trad. Maria Prágama Dantas e Adriana Cláudia de Sousa Costa. In: *Graphos*. João Pessoa, Vol. 11, N.2, Dez./2009, p. 13-28.

LEEFVEERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da Janta literária*. Trad. Cláudia Matos Seligmann. Bauru, São Paulo: EDUSC, 2007.

MARTINS, Marcia A.P. (Org.). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.

MILTON, John. *O Clube do Livro e a Tradução*. Bauru, São Paulo: EDUSC, 2002.

TORRES, Marie-Hélène Catherine. A pouca visibilidade das escritoras brasileiras traduzidas na França no século XX. In: *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, N. 19, 2007, p. 81-95.

Venuti, Lawrence. *Excêntricos da tradução*. Trad. Laurino Pelegrin et al. Bauru, São Paulo: EDUSC, 2003.